

# The Chinuk Pipa

## Vowels

a = o  
o = O  
u = O  
aw = O  
i/e = c, u, a, n

## Consonants

|                     |                     |        |         |
|---------------------|---------------------|--------|---------|
| p =                 | B =                 | S = ∪  | TS = ∪  |
| T = -               | D = -               | Sh = ∪ | Ch = ∪  |
| F = \               | V = \               | N = )  | Ng* = ) |
| K = /               | G = /               | M = (  |         |
| L = / <sub>up</sub> | R = / <sub>up</sub> |        |         |

## Special Symbols

|             |             |
|-------------|-------------|
| Wa = O      | hl / q* = / |
| wi / ve = O | q' (kr) = / |
| yu = \      | k' / q' = / |
| h = .       | etc. = ct   |

## Examples

|            |                 |               |
|------------|-----------------|---------------|
| pi = l     | man = G         | chinuk = ~ 2  |
| papa = bb  | nim = }         | klunas = 102  |
| kah = 6.   | tsim = ~        | Kontaks = 6 2 |
| ikta = 2 → | masachi = G ~ ~ | kanawi = 62 O |
| drit = /   |                 |               |

## Numbers

Written as in English: 1, 2, 3, etc.

1. c- iht
2. 6 mokst
3. 9 tlun
4. 6 2 kwiam
5. → 6 taham

A special numeral system exists though it is rarely used.

A number of other symbols and abbreviations exist, though they are also rarely used. Please refer to Le Jenne's "Chinook Rudiments" (1924).

## Kamloops Wawa Abbreviations & Symbols

† (ST) = Sahali Taii = God

✕ (Shk) = Shisikri = Jesus

⊕ = likalisti = communion

∪ (mk) = Kamloops

✱ (sshB) = Chu Chua / Saint John the Baptist

X = make the sign of the cross

**\*This symbol is rarely used**

# A Correction

in previous editions, you may have noticed that the word "tiki" was written incorrectly as  $\rightarrow^{\wedge}$  (= \*tili). This is correctly written as  $\rightarrow\downarrow$  (= tiki) as the k stroke is written down. See this demonstration.

K points down  $\downarrow$  down

l points up  $\uparrow$  up

$\swarrow$   
ol

$\downarrow\swarrow$   
k'o

$\swarrow\rightarrow$   
alta

$\downarrow\downarrow\rightarrow$   
kata

$\rightarrow\uparrow$   
\*tili

$\rightarrow\downarrow$   
tiki

$\downarrow\rightarrow$   
ikta

$\downarrow\downarrow$   
alki

$\swarrow$   
ol

$\rho$   
lo

$\downarrow$   
ok

$\downarrow$   
ko



No. 6

Kaltash Wawa

Jan 20, 2021

## Breaking News!

6b d g s.v. 26 ~p ~g  
Kopa boston ilih Klaska iskom chi man

d ~u ~6 6b ~p. 06 G  
pus taii iaka Kopa tilikom. ukuk man

~6 ~u, ~e ~u, 6b d g  
chako taii, aias taii, kopa boston

s.v. 06 g. 06 G ~6 }  
ilihi ukuk son. ukuk man iaka nim

~6 d ~p Joe Biden. 6b ~u  
sho bai din Kopit taii

m. l ~6 00 6b: ~p 26  
plich pi sho wawa kakwa: "thus nsaiKa"

~6 626. 02 d 26  
chako Kanaimokst. wilk thus pus nsaiKa

627 ~ 626 26.  
Kwanisim fait Kanaimokst nsaiKa.

## Translation

In the United States they have chosen a new man to be leader. This man becomes the leader, the president, of the United States today. This man's name is Joe Biden. After swearing the presidential oath, then Joe spoke like this: "Let's come together. It is not good if we are always fighting with each other."

Kaltashwawa@gmail.com

## Tips

~ (chi) means "new", but also "just now" as an adv.  
06 g (ukuk son) is literally "this day" but means "today".  
~p (tilikom) means "people, family, friend" but often means specifically Indigenous people.  
6b ... (kopit...) is the normal way to say "after (verb)".  
~ or ~d (thus pus) is the way to introduce a command.

lili drit klahawiam nsaiKa. ayu nsaiKa

Sik. ayu nsaiKa ilo mamuk. kakwa, thus

nsaiKa mamuk hilp kanaari tilikom klaska

mitlait kopa boston ilih. thus

nsaiKa mamuk kanamokst. thus nsaiKa

chako kanamokst kopa kanaari tilikom

kopa ukuk ilih. pus tolo ukuk

sik pi kanaari ikta alki chako."

thus nsaiKa tontom pus taii sho

manuk <sup>kakwa</sup> kakwa nsaiKa tilikom ukuk boston  
tilikom

## Translation

For a long time we have been very poor. Many of us are ill. Many of us don't work. So, let's help everyone who lives in the United States. Let's work together. Let's come together with everyone in the world to beat this sickness and everything that will come.

## Thanks For Reading!

Please let us know what you would find most helpful in this paper. Please also forgive any mistakes as I am sure there are some. If you want to be in future issues please send an email to the address on the first page.

## Tips

ɔ/ (alki) is not just the future tense but the remote future (far off).

9/ (ankati) is similar as it is not simply the past, but the remote past (long ago)

→/ (tiki) can indicate an immediate future